

I CORTI DI CINEMA SENZA BARRIERE THE SHORTS OF CINEMA WITHOUT BARRIERS

Il cinema può aiutare la comprensione delle difficoltà di relazione che possono derivare dal disagio psichico, può comunicare le forti emozioni di un ballerino in carrozzina e farci riflettere sulla disattenzione di questo mondo frettoloso verso chi ha delle abilità sensoriali ed emotive "differenti". Qualche produttore si è posto in un'ottica nuova, raccontando emozioni e storie di disabilità. Una breve vetrina di cortometraggi, preludio a un futuro festival, chiude la giornata di incontro.

Cinema can undoubtedly help us understand problems people with psychic disabilities face in establishing relationships; it can show us the very strong emotions experienced by a dancer in a wheelchair and make us think about how little attention our fast-moving world pays to people with "different" sensorial and emotional abilities. Some film producers have shown the problem from a different perspective, have described emotions and told stories of disabled people. The meeting will close with the screening of a few short films that could set the stage for a forthcoming festival.

ORE 17.30 5.30 P.M.

■ Bruce 3' ■ Animated minds 12' ■ Little Big head 12' ■ 11 Settembre 3' ■ Sale Battars 24' ■ The return of Peg leg Pete 9'

Bruce di Ruth Sergel, 1998, 3', U.S.A.

Un duetto tra un ballerino in carrozzina e la macchina da presa: una sfida piena di grazia e sogni.

A duet between a dancer on a wheel-chair and the camera: a challenge full of grace and dream.



Animated minds documentari di animazione di Andy Glynn, psicologo, filmmaker, fondatore del *Documentary Film Group*, 2003, UK
I film, quattro corti di 3' l'uno, prodotti utilizzando le reali testimonianze di persone affette da malattie mentali, costituiscono una finestra aperta su un mondo interiore straordinariamente descritto dalle immagini e dalle parole.

A series of animated documentaries - 3' each - produced/directed by Andy Glynn, clinical psychologist, documentary filmmaker, founder of the Documentary Film Group, UK, 2003. The short films use real testimony from survivors of mental illness, as windows opened to these people's inner worlds with an extraordinary capacity to use images and animation.



Fish on a Hook (Pesce all'amo)

Mike soffre di attacchi di panico e agorafobia e spesso ha difficoltà a uscire di casa. Anche un giro al supermercato può essere un terribile incubo.

Mike suffers from panic attacks and agoraphobia and often finds it difficult to get out of the house. Even a journey to supermarket can be "like a bloody nightmare".

Dimensions (Dimensioni)

Chiacchierici, bisbiglii, a volte benigni, a volte malevoli. Pensieri disordinati, idee che attraversano la mente, allucinazioni Lillipuziane e ordini assordanti, questo corto racconta la psicosi, ci mostra che può esistere in persone cosiddette "normali" e non necessariamente conduce a una cultura di violenza.

Chattering, whispers, sometimes benign, sometimes malevolent. Disordered thought, tangential ideas, Lilliputian hallucinations and deafening imperatives, this piece focuses on what is to experience psychosis and that it can ex-

ist in otherwise normal people, and it does not give rise to a culture of violent people.

Obsessively Compulsive (Obsessione Compulsiva)

Steve ha descritto come ogni volta che pensava a Saddam Hussein credeva di avere personalmente contribuito al conflitto nel Golfo. Steve deve completare ogni sua azione quale camminare, parlare, mangiare, bere, in assenza del pensiero ossessivo, altrimenti deve ripeterla dall'inizio.

Steve has described how whenever he thought of Saddam Hussein he thought he was contributing to the conflict in the Gulf. Walking, talking, eating and drinking: all these actions had to be completed in the absence of an intrusive thought about Saddam, otherwise he would have to repeat the action again and again and again.

That light-bulb Thing (Quella cosa che si accende dentro)

Una donna racconta come è diventata progressivamente folle, come svetta ad altissimi livelli di euforia, letteralmente navigando nell'aria sulle ali della grandiosità e della disinibizione. E poi come, senza alcun avviso, piomba nella disperazione, in un mondo scuro, senza significato, un mondo interiore di depressione.

A woman's tale history about becoming more maniac, as she soars to the heights of euphoria, literally floating through the air on the winds of grandiosity, and disinhibition. And then, without warning, we see the fall to despair, to a dark world without meaning, an inner world of depression.



Little Big Head di David Sandreuter, 12', 2003, UK

L'immaginazione di Billy è così grande che ha bisogno di una testa enorme per contenerla tutta: cani, asini in monociclo e trichechi che parlano francese, tutti insieme gli impediscono di seguire la sua povera maestra, la Sig.na Pennywell. Ma lei e il Direttore sono capaci di inchiodarlo se necessario... Combinando live action, pupazzi animati ed effetti speciali, *Little Big Head* vi accompagna in un vorticoso sali-scendi nella testa di un bambino.

Billy's imagination is so big he needs an extra-large head to keep it in. Dogs, donkeys on unicycles and French-speaking walruses - they all make it a hard for him to listen to his poor teacher, Mrs Pennywell. But she'll nail him down if she has to... Combining live action, puppetry, and special effects, Little Big Head takes you on a roller coaster ride through a child's mind.

11 Settembre di Angelo Raffaele Cagnazzo, 3', 2004, Italia

È il racconto molto drammatico sulla strage delle torri gemelle di New York. Una donna californiana, Aidan Mack, racconta l'accaduto con il linguaggio dei segni.

A very tragic report of the terrorist attack of the Twin Towers in New York. Aidan Mack, a Californian woman, describes the events using sign language.

Sale Battars di Delphine Gleize, 24', 1998, Francia

Sardine, 10 anni, il giorno del matrimonio della sorella, si batte contro la propria famiglia perché il fratello con disabilità motoria e cerebrale possa occupare il posto che si merita.

At her sister's wedding, Sardine, a 10-year-old girl, fights against her family to make sure that her physically and mentally disabled brother has his rightful place.

The return of Peg leg Pete di David Cairns, 9'

2003, UK/U.S.A.

In questa strana commedia muta, dolce e amara allo stesso tempo, un ex bucaniere che non riesce ad adeguarsi al rigido mercato del lavoro, dispera di poter tornare a solcare di nuovo i mari e si adatterà a fare qualsiasi cosa.

A former scourge of the seven seas ill-suited to the rigours of the modern employment market despairs of ever taking to the waves again and will turn his hook to just about anything in this peculiar bittersweet silent comedy.

CV RELATORI SPEAKERS

Giancarlo Abba, attualmente Direttore Scientifico dell'Istituto dei Ciechi di Milano, Docente di Tiflopedagogia presso l'Università Cattolica di Milano, autore di numerose pubblicazioni educative per i disabili visivi, coordina diversi progetti nazionali ed europei di didattica per non vedenti.

Currently Scientific Director of the Milan Institute for the Blind, teacher and trainer of Typhlopedagogics at the Catholic University of Milan, author of several educational books for blind and visually impaired students. He coordinates national and European projects for blind people.

Simon Hayhoe, ricercatore indipendente, docente responsabile del dipartimento di ICT-tecnologia, presso Leicester Grammar School, UK; affiliato presso l'Università di Birmingham, esperto nell'argomento dell'arte e della disabilità, organizzatore di mostre e laboratori di arte.

Teacher and independent researcher, currently Head of (Curriculum) ICT at Leicester Grammar School (HMC), UK and affiliated part-time to Birmingham University. He has authored and presented papers internationally on the teaching of art to blind people, and was also a contributing author to Art Beyond Sight.

John Kennedy, Professore di Psicologia; Chair, Department of Life Science, Università di Toronto; autore di *Drawing and the Blind*, Educazione all'arte per studenti con disabilità della vista e non vedenti in Nord America, *American Foundation for the Blind*, USA; autore di numerosi articoli scientifici e ricerche.

Professor of Psychology and Chair of the Department of Life Sciences, University of Toronto. He is author of Drawing and the Blind, numerous papers in international journals and magazines, and was among the contributing authors to Art Beyond Sight, a handbook on facilitating art education to people who are blind and visually impaired.

Esref Armagan, pittore turco non vedente, ha già esposto in diverse città, tra queste Istanbul, Antalya e Ankara, Amsterdam, Praga, New York. Il suo lavoro è stato oggetto di diverse ricerche e documentato da vari filmati in Europa e Nord America.

Blind painter from Turkey. He is internationally renowned and has presented his work in various exhibitions in Istanbul, Antalya, Ankara, Amsterdam, Prague and New York as a solo artist. His art has been the subject of various research projects at universities such as Harvard and Toronto; currently subject of several documentary films in Europe and North America.

Sheri Khayami, iraniana, fondatrice e Direttrice di *Blind Art*, organizzazione con sede a Londra che promuove la comprensione dell'arte creata da e per persone con disabilità della vista. Organizza una competizione annuale in Gran Bretagna e coordina mostre presso *Royal College of Art* a Londra, *Henry Moore Gallery* e altre.

Born in Iran, founder and Director of Blind Art, a London based organisation created to promote the understanding of art created by and for people who are blind and visually impaired. She runs an annual competition in the UK, and commissions the best work for blind and visually impaired 'viewers'. The pieces chosen last year were exhibited in the Henry Moore Gallery, The Royal College of Art, London.

Fabio Levi, Ordinario di Storia Contemporanea, insegna presso il Corso di laurea in Scienze della Comunicazione dell'Università di Torino, è Presidente di *Tactilvision* - Onlus. Si occupa, da molti anni, di problemi connessi alla cecità e in particolare di disegno in rilievo. Ha collaborato con molti musei e varie istituzioni educative in Europa sui temi della disabilità visiva.

Professor of Contemporary History, he teaches at the Science of Communication Department at Torino University. President of Tactilvision - Onlus, has written extensively on the experiences of tactile workshops and naturalistic representation for children and adults who are blind or visually impaired, with particular attention to the relief drawings. He has cooperated with various Educational Institutions in Europe on the visual disability issues.

Aldo Grassini, Docente emerito di Storia e filosofia nei licei, Presidente Regionale dell'Unione Italiana Ciechi delle Marche, fondatore nel 1993 del Museo Tattile "Omero", frutto della collaborazione tra l'U.I.C., Regione Marche e Comune di Ancona. Uno dei maggiori esperti di accessibilità dei beni culturali per i privi della vista e i problemi estetici connessi con l'approccio tattile.

Professor of History and Philosophy in various Schools, President of Blind Union Association in the region Marche, Founder of Tactil Museum Omero of Ancona, Italy. One of the most important expert of accessibility to cultural services by blind people and of the aesthetic problems connected with a tactil approach.

Nina Levent, Associate Executive Director per AEB - Art for the blind, storica dell'arte, insegna all'Accademia di Arte di New York. Principale curatrice di storia dell'arte attraverso il toccare ed il suono per l'enciclopedia di arte di AEB, ha curato diversi prodotti di didattica rivolta agli operatori museali, educatori ed insegnanti, segue iniziative educative ed internazionali, si è occupata anche di temi connessi al genere ed alla rappresentazione del corpo nella cultura occidentale.

Associate Executive Director Art Education for the Blind (AEB), art historian, Assistant Professor at the New York Academy of Art. She is the principal art historical advisor for Art History Through Touch and Sound encyclopedia and editor of the Handbook for Educators and Museums and the Teachers' Resource, she oversees AEB's educational goals and international initiatives. She has written on the representation of the body and gender in Western culture.

Francesco Monico, Coordinatore del Dipartimento di Media Design della Nuova Accademia di Belle Arti di Milano, ove detiene la Cattedra in Teoria e Metodo dei Mass Media. Fellow del McLuhan Program in Culture & Technology presso l'Università di Toronto. Direttore del programma di ricerca Ph.D M-Node in Italia.

Head of Media Design Department at the New Academy of Belle Arti in Milano, where he teaches Theory and Method of mass Media. Fellow at McLuhan Program in Culture & Technology - Toronto University. Director of the Ph.D M-Node in Milano.

Simona Bordone, curatrice indipendente e critica d'arte. Ha diretto fino al 2001 la *galleria bordone*, pubblicato articoli e testi in cataloghi d'arte. Dal 2003 insegna in corsi di formazione superiore, tiene lectures presso musei, università e spazi privati e segue progetti di arti visive per l'inclusione sociale, quali "tana", *Wurmkos Abitare*, casa-opera permanente a Sesto S. Giovanni, Milano.

Independent curator and art critic, ran galleria bordone until 2001. She has published a number of articles and essays in art catalogues and since 2003 she has been teaching in vocational training programmes; she lectures at museums, universities and private meetings and oversees visual arts programmes with social aims, such as "tana", Wurmkos Abitare, a permanent artwork in Sesto S. Giovanni, Milan.

Eva Schwarzwald, responsabile dell'Ufficio Attività Cinematografiche e Audiovisive della Regione Lombardia dal 1982 al 2000, ha sviluppato progetti per promuovere le immagini di qualità, cinematografiche e audiovisive, approfondendo i temi dell'educazione ai media per i giovani, anche in collaborazione con ECFA (European Children's Film Association). Cura seminari internazionali e progetti educativi interdisciplinari rivolti alle scuole. Per AIACE cura il progetto complessivo *Cinema senza barriere*.

In charge of the general Office for Cinema and Audiovisual Activities at the regional Culture Direction from 1982 until 2000, developed various projects focusing on quality images in the area, with attention to media literacy and educational activities for children and youth. Past President of ECFA, and actually Member of the Board, she organizes international meetings and interdisciplinary activities for schools. For the Italian Association of Cinema d'Es-sai - AIACE - she organizes the project Cinema without barriers.



Provincia di Milano



FONDAZIONE BANCA DEL MONTE DI LOMBARDIA

CINEMA SENZA BARRIERE

18 FEBBRAIO FEBRUARY 18TH 2006

IL QUINTO SENSO: PERCEZIONI SENSORIALI TRA ARTE E VISIONI

THE FIFTH SENSE: SENSORIAL PERCEPTIONS
BETWEEN ART AND VISION



MILANO, SPAZIO OBERDAN
VIALE VITTORIO VENETO 2

La Provincia di Milano, con il sostegno della Fondazione Banca del Monte di Lombardia, promuove la fruizione di servizi, arte e spettacoli da parte dei diversamente abili, per contribuire a migliorare la qualità della vita e per dar vita a momenti di socializzazione aperti a tutti. Con il progetto **CINEMA SENZA BARRIERE**, accanto al lancio del sistema di film audiocommentati per non vedenti e sottotitolati per non udenti, intendiamo intraprendere un percorso di informazione e formazione sulla fruizione di arte per le persone con difficoltà di movimento o sensoriali.

Siamo convinti che la vita di relazione passi anche attraverso il divertimento, la creatività, l'arte, e riteniamo che sia importante connettere la ricerca italiana a quella internazionale nell'area museale, educativa e di inserimento nel mondo lavorativo "artistico".

Con questo seminario vogliamo proporre un momento divulgativo in cui presentare lo stato della ricerca e alcune azioni pilota dedicate a coloro che, seppure con modalità differenti, in considerazione delle loro particolari condizioni di disagio, possono fruire dell'arte e produrre direttamente con successo.

Daniela Benelli

Assessore alla cultura, culture e integrazione

Luigi Vimercati

Assessore al lavoro e innovazione

Provincia di Milano, with the support of Fondazione Banca del Monte di Lombardia, promotes the use of services, arts and shows by differently able people, to help them improve the quality of their lives and to offer people the opportunity to meet and socialise.

Through the CINEMA WITHOUT BARRIERS project, in addition to the launch of a film system featuring audio commentaries for the blind and subtitles for the deaf, we aim to provide information and training programmes on the enjoyment of art for people suffering from a physical or sensorial disability.

We fully believe that relations among people must include amusement, creativity and art; we also believe that it is important to create a strong link between Italian and international research works in the museum and educational fields, as well as on how to grant access to the labour market.

This seminar aims to create awareness in the general public by describing the state of the art of research and illustrating some pilot schemes specifically designed for people who, although experiencing diverse difficulties, can have access to art and produce artworks successfully in a variety of ways.

Daniela Benelli

Councillor for Cultural Affairs, Cultures and Social Integration

Luigi Vimercati

Councillor for Labour and Innovation

18 FEBBRAIO FEBRUARY 18TH 2006

IL QUINTO SENSO: PERCEZIONI SENSORIALI TRA ARTE E VISIONI

THE FIFTH SENSE: SENSORIAL PERCEPTIONS
BETWEEN ART AND VISION

MILANO, SPAZIO OBERDAN
VIALE VITTORIO VENETO 2

“Se un non vedente improvvisamente acquistasse la vista, sarebbe in grado di riconoscere un oggetto, in precedenza conosciuto solo attraverso il tatto?”

Il quesito ha attraversato per anni il dibattito filosofico, da Denis Diderot a Oliver Sacks ed ha sollecitato numerose ricerche sulla percezione, l'arte, le diverse abilità.

Ricercatori e studiosi che da anni approfondiscono questi temi, anche in considerazione dei nuovi scenari aperti dalle nuove tecnologie, insieme ad operatori che organizzano mostre, percorsi museali e laboratori dove non è la vista a condurre l'esperienza artistica ed estetica, argomenteranno i vari punti di vista, supportati dalle esperienze pratiche anche di artisti che non hanno voluto considerare la loro disabilità una "tragedia", ma un punto di partenza per scoprire metodi che differiscono dal solito per fare arte.

Tante sono, infatti, le sfumature del sentire e del percepire colori, suoni, forme, e dalle visioni e percezioni dei "diversamente abili", senza esclusione di artisti affetti da disagi psichici, potranno nascere certamente curiosità, nuove comprensioni e anche, ci si augura, progetti internazionali in campo artistico.

“If a blind regained his sight, would he be able to recognise an object that till that moment he had managed to identify only by touching it?”

This question has been a mainstay of philosophical debate for years, from Denis Diderot to Oliver Sacks, and it has sparked much research on perception, art and on different skills.

Different viewpoints will be debated by a number of researchers and scholars who have been analysing this issue for years - also in the light of the possibilities offered by the current, cutting edge technologies - as well as by organizers of shows, museum exhibitions and workshops, where sight is not used in the artist's experience and aesthetics. Artists who have never considered their disability as a "tragedy", but as a starting point to discover different ways of making artworks, will also illustrate their practical experiences.

There are many different ways of hearing and perceiving sounds, colours and shapes. We do hope that the visions and perceptions of differently able artists, including those affected by psychic disabilities, will arouse curiosity, promote a better understanding and spark off international projects in the field of arts.

ORE 14

Apertura lavori

2 P.M.

Opening session

Giancarlo Abba

Arte per tutti: il bambino e la bambina non vedenti possono amare e vivere l'arte. L'esperienza dell'Istituto dei Ciechi di Milano.

Art for all. Blind boys and girls can love and live art. The experience of the Milan Institute for the Blind.

Simon Hayhoe

Come Locke, Molyneux e l'Illuminismo hanno influenzato il nostro modo di pensare all'arte ed alle disabilità percettive. Come possiamo porci oggi, guardando al futuro?

How Locke, Molyneux and the Enlightenment affected the way we think about the arts and perceptual disabilities, and what is the way forward?

John Kennedy

La prospettiva scoperta due volte? Il vedente Brunelleschi nel Rinascimento e il non vedente Esref Armagan nel 2006.

Perspective discovered twice? The sighted Brunelleschi in the Renaissance and the blind Esref in 2006.

Esref Armagan

L'arte come la vedo io. Ombre, sfumature e colori. Dimostrazione dal vivo di Esref Armagan, gentilmente accompagnato dalle spiegazioni di Joan Eroncel.

Art as I See it. Shadows, Shades and Colours. Explanation with Live Drawings by the Artist Esref Armagan, translated and discussed by Joan Eroncel.

Sheri Khayami

Senso e Sensualità: le sfide percettive della visione artistica.

Sense & Sensuality: challenging Perceptions of Artistic Vision.

Fabio Levi

Immagine tattile ed estetica visiva: l'esperienza di "traduzione" dei fregi del Partenone.

Tactil image and visual aesthetic: the experience of "translation" of Parthenon's friezes.

Aldo Grassini

I valori estetici dell'immagine tattile.

The aesthetic values of tactil image.

Nina Levent

Art Beyond Sight Collaborative: un network internazionale per sviluppare opportunità educative e di lavoro in campo artistico.

Art Beyond Sight Collaborative: an International Network for Education and Employment Opportunities in the Arts.

Francesco Monico

Estensioni sensoriali: mente, corpo e tecnologie; ricognizione sulle possibilità offerte dalle tecnologie all'uomo.

Sensorial extensions: mind, body and technologies. Overview of the possibilities offered to man by technologies.

Simona Bordone

Arte e disagio psichico: il caso Wurmkos.

Art and mental illness: the Wurmkos case.

Coordina l'incontro Eva Schwarzwald

Co-ordinator Eva Schwarzwald

Saranno presenti gli Assessori **Daniela Benelli** e **Luigi Vimercati** della Provincia di Milano

Councillors Daniela Benelli and Luigi Vimercati will also be present

Prevista traduzione LIS e simultanea

LIS and simultaneous translation are provided



CINEMA SENZA BARRIERE

Cinema senza barriere è un progetto curato da Aiace (Eva Schwarzwald, Romano Fattorossi)



AIACE - Invideo

in collaborazione con



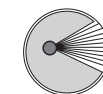
Ente Nazionale Sordomuti



Unione Italiana dei Ciechi



Associazione Nazionale Mutilati Invalidi Civili



Fondazione Cineteca Italiana



Istituto dei Ciechi di Milano

Government of Canada

Gouvernement du Canada



Ambasciata del Canada

Provincia di Milano
via Vivaio, 1
20122 Milano
www.provincia.milano.it

Fondazione Banca del Monte di Lombardia
corso Strada Nuova, 61
27100 Pavia
www.fbml.it

Aiace
via Piolti de' Bianchi, 19
20129 Milano
tel. 02 76115394
www.mostrainvideo.com
info@mostrainvideo.com

Fondazione Cineteca Italiana
Direzione: Pal. Dugnani
via D. Manin, 2
20121 Milano
www.cinetecamilano.it
info@cinetecamilano.it

ENS - Ente Nazionale Sordomuti
via R. Bosovich, 38
20124 Milano
milano@ens.it

UIC
Unione Italiana Ciechi
via Mozart, 16
20122 Milano
uicmi@uiciechi.it

ANMIC
Associazione Nazionale Mutilati Invalidi Civili
via Dogana, 2
20123 Milano
tel. 02 865883
info@anmic-invalidi.civili.it

sottotitoli a cura di Raggio Verde

Informazioni dettagliate sul seminario, i relatori e il programma definitivo saranno disponibili sui siti della Provincia di Milano e di AIACE: www.provincia.milano.it

www.mostrainvideo.com
Detailed information on the event, the speakers and the final programme will be available on Provincia di Milano and AIACE web sites: www.provincia.milano.it; www.mostrainvideo.com

Ingresso libero sino a esaurimento posti
Per informazioni e prenotazioni: tel. 02.76115394;
info@mostrainvideo.com